

“I Congreso Internacional de Fraseología y Traducción en Hispanoamérica”
Lima-24,25 y 26 de septiembre 2018
PROGRAMA

LUNES 24 SEPTIEMBRE			
08:30- 09:00	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - <i>Inscripción y entrega de credenciales</i> (2° piso-Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales-FACE)		
09:00-09:40	<i>Conferencia inaugural: La presencia de las paremias en la Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma</i> Rector de la Universidad Ricardo Palma - Iván Rodríguez Chávez		
09:40-10:30	<i>Conferencia Plenaria: Fraseología, sociología y traducción</i> Jean Renée Ladmiral (Francia)		
Hora	Auditorio Cervantes (1° piso- Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas)	Hora	Auditorio Ricardo Palma (2° piso- Edificio Administrativo)
10:30-11:00	Javier Franco Aixelá - <i>Un análisis bibliométrico de la investigación sobre fraseología y traducción</i> (España)	10:30-11:00	Adelina Gómez - <i>Estudio discursivo y fraseológico de la igualdad de hombres y mujeres en la legislación española y del Reino Unido</i> (España)
11:00-11:30	Sabrina Baldo de Brébisson - <i>La phraséologie en sous-tirage classique et créatif : différences et évolutions ?</i> (Francia)	11:00-11:30	María Pino Valero Cuadra - <i>La traducción al español de fraseologismos en obras literarias: el caso de Muh!, de David Safier</i> (E)
11:30- 12:00	<i>Pausa café -Sala de Recepción -“Museo de Historia Natural” - Edificio Administrativo (1° piso)</i>		
12:00-12:50	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - <i>Conferencia Plenaria : Variación en fraseología desde la gramática de construcciones</i> Carmen Mellado Blanco (España)		
12:50-15:00	<i>Pausa almuerzo</i>		
15:00-15:50	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - <i>Conferencia Plenaria : The Continuum of compositionality and formal description</i> Erik Laporte (Francia)		
Hora	Auditorio Cervantes	Hora	Auditorio Ricardo Palma
15:50-16:20	Viviana Nieto - <i>Equivalencias traductológicas de las locuciones verbales de Colombia y España</i> . (Colombia)	15:50-16:20	Adriana María Ortiz Correa - <i>Locuciones en contextos escritos de literatura y prensa del Valle de Aburrá: herramientas de evaluación bajo el análisis interaccional del discurso.</i> (Colombia)
16:20-16:50	Brigitte Gauthier - <i>"Underground d'une sémantique politique"</i> (Francia)	16:20-16:50	Marco Peña - <i>Desafíos y retos para la traducción de derecho contractual: la variante peruana</i> (Perú)
16:50.17:20	Belén López Meirama - <i>Más allá de las variantes léxicas dialectales: diversidad diatópica en algunos fraseologismos del español</i> (España)	16:50.17:20	Silvana Ribeiro - <i>Fraseología y Traducción</i> (Brasil)
17:20-17:50	<i>Pausa café -Sala de Recepción -“Museo de Historia Natural” - Edificio Administrativo (1° piso)</i>		
17:50-18.20	Carlos Jaimes - <i>Terminology in the translation of touristic web pages</i> (España)	17:50-18.20	Khaled Omran Al-Zawam - <i>La fraseología aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Planteamientos didácticos en el aula</i> (España)
18:20-18:50	Carmen González Royo - <i>Verbos sintagmáticos y campos semánticos</i> (España)	18:20-18:50	Elsa Guanilo Aranda - <i>Fraseología y cosmovisión: realidad y desafíos</i>

MARTES 25 SEPTIEMBRE

09:30-10:20	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - Conferencia Plenaria: What matters more: The size of the corpora or their quality? The case of automatic translation of multiword expressions using comparable corpora Ruslan Mitkov (Reino Unido)		
Hora	Auditorio Cervantes	Hora	Auditorio Ricardo Palma
10:20-10:50	Aude Grezka /Kijima Ai- La problématique du figement en français et en japonais (Francia/Japón)	10:20-10:50	Analia Cuadrado - La variación fraseológica en el español hablado en Argentina. Ejemplos de un corpus periodístico (España)
10:50-11:20	Gisela Marcelo Wirnitzer -La traducción fraseológica o la búsqueda de una aguja en un campo de azucenas (España)	10:50-11:20	Antonio Rico - La unidad fraseológica de hipocorístico más apellidos y la traducción de sus connotaciones entre el español y el inglés (México)
11:20- 11:50	Pausa café -Sala de Recepción -“Museo de Historia Natural” - Edificio Administrativo (1° piso)		
11:50-12:40	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - Conferencia Plenaria : Ricardo Palma, indicador de la variación lingüística peruana Miguel Ángel Vega Cernuda (España)		
12:50-15:30	Pausa almuerzo		
Hora	Auditorio Cervantes	Hora	Auditorio Ricardo Palma
15:50-16:20	Hildegard Cornejo Fernández - Fraseología de Bolsa de Valores: análisis y traducción del francés al español de Perú (Perú)	15:50-16:20	María Jesús Leal Riol - La mancha de plátano. La identidad puertorriqueña a través de la fraseología. (España)
16:20-16:50	Rosario Valdivia Paz-Soldán -Philippe Claudel: Parle-moi d’amour y la traducción de expresiones de nivel subestándar a la variante diatópica peruana. (Perú)	16:20-16:50	Marcela Moura Torres Paim - La variación fraseológica de los datos del Proyecto Atlas Lingüístico de Brasil. (Brasil)
16:50.17:20	Francisco Zuluaga Gómez - Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez (Colombia)	16:50.17:20	Adolfo Cunyas Zuranich - Variedades diatópicas en el español de Sudamérica en el campo del lavado de activos y lucha contra la corrupción, ¿obstáculo para una efectiva administración de justicia? (Perú)
17:20-17:50	Pausa café -Sala de Recepción -“Museo de Historia Natural” - Edificio Administrativo (1° piso)		
17:50-18.20	María Luisa Ortíz Alvarez - mão na roda”: expressões idiomáticas no con(texto) e no discurso. (Brasil)	17:50-18.20	Trixia Osorio – Fraseología y lingüística (Perú)
18:20-18:50	María Valero Gisbert - Fraseología y marcas diatópicas en la lexicografía bilingüe italoespañola. (Italia)	18:20-18:50	Amanda Orellana - Fraseología empleada en la novela “La ciudad y los perros” de Mario Vargas Llosa (Perú)

MIÉRCOLES 26 SEPTIEMBRE

09:30-10:20	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - Conferencia Plenaria : El uso de la fraseología en contextos humorísticos informales Leonor Ruiz Gurillo (España)		
Hora	Auditorio Cervantes	Hora	Auditorio Ricardo Palma
10:20-10:50	Ana Mansilla - La lingüística de corpus y fraseología española: el valor de la inmediatez temporal en las combinaciones usuales de repente, de golpe, de pronto y de súbito (España)	10:20-10:50	André Runée Contreras - Fraseología, la equivalencia de expresiones hispanoamericanas en ámbitos de la traducción. (Colombia)
10:50-11:20	Rafael Flores Paz - La fraseología religiosa en traducciones: adaptar y adoptar para convencer (Perú)	10:50-11:20	Claudia Mosquera - Fraseología y la didáctica de la traducción en Hispanoamérica (Colombia)
11:20- 11:50	<i>Pausa café -Sala de Recepción - “Museo de Historia Natural” - Edificio Administrativo (1° piso)</i>		
11:50-12:40	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - Conferencia Plenaria : Fraseología y Diatopía Pedro Mogorrón Huerta (España)		
12:50-15:00	<i>Pausa almuerzo</i>		
Hora	Auditorio Cervantes	Hora	Auditorio Ricardo Palma
15:00-15:30	Sofía Lévano Castro / Sandra Benites - Análisis contrastivo de las frases típicas usadas en tesis y disertaciones, en inglés y español (Perú)	15:00-15:30	Manuela Arcos Machado- Extracción de unidades fraseológicas especializadas eventivas en el ámbito de la conservación y restauración de bienes materiales en soporte papel: estudio piloto (Brasil)
15:30-16:00	Esther Oliveros - Fraseología y traducción de textos técnico- científicos (Perú)	15:30-16:00	Esther Linares Bernabeu/Larissa Timofeeva- Un acercamiento diatráptico a la fraseología del humor: las variables de edad y de género (España)
16:00- 16:40	Auditorio “Javier Pérez de Cuéllar” - Ceremonia de clausura (entrega de diplomas)		
16:40- 17:30	<i>Brindis - Sala de Recepción “Museo de Historia Natural” - Edificio Administrativo (1° piso)</i>		

JUEVES 27 SEPTIEMBRE

16-18h

Hotel La Casona Real de Cuzco
16h-18h
Seminario de Fraseología Organizado por la Universidad de
Alicante